

Literatura popular aragonesa de tradición oral en la Baixa Ribagorza

Coordinación y repllega: Chabier TOMÁS ARIAS
Trascripción mosical: Luzía SAMITIER OSET

Albertenzia preliminar

S'aplican en iste trebollo las normas ortograficas que se ban alcordar en el *Ier Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés*, Uesca, abril de 1987.

– En l'aragonés oriental la *-r* final d'infinítibos, sustantibos y alberbios ye muda, como en francés, catalán y occitano. S'escribe pero no se prenunzia, igual que en ixas llenguas.

– En es demenutibos, la *-t* d'el singular se fa tamé muda en muitas ocasiones, pero ye un fonema en latenzia pa la formación d'el pllural: *mozet / mozé / pl. mozez*. Siempre escribirem ixa *-t: gargalet, barranquet*. Fonema que, amás, se prenunzia en el norte de Ribagorza.

– La *-m* final de formas berbals, sona, en la mesma aria que l'anterior, pero en la Ribagorza baixa sona como una *-n*. S'escribirá siempre *-m*, tenín tamé asinas en cuenta el conchunto d'el ribagorzano.

– La forma impresonal d'el verbo *aber*, sona tanto *ñ'hai* como *n'hai* (cada begada más se dixa de palatalizar y sona *n'hai*). Ye la prenunzia cheneral de *n'i hai*, como se trascribirá aquí, encara que la forma propia eba *n'i ha u*, tamé, *i n'ha* (formas istas que, per zierto, ni que sigan de traza muito esporadica, encá se pueden sentir)¹, ya que ixa segunda *i*, ye una redundanzia per influenzia d'el castellano.

Es textos se i transcriben tal y como se ban grabar u copiar. Seguirem el buen costumbre d'atros treballos de dialeutoloxía que consiste en posar en cursiba es elementos allenos, en lecsico u fonetica, a la llengua aragonesa.

¹ Em puesto sentir *n'i ha* barias begadas, y con cllaredá, a José, pastor d'Alins d'el Mon, llugar iste an es suyos quinze abitadors charran un aragonés igual cuasi en tot a lo de Fonz. En relazió a la forma *i n'ha*, David Macarulla, d'Estadilla, mos ha dito que de tanto en tanto se siente dir a bel yayo d'allí.

Sólo se ferá con es castellanismos esplateros. Ya se bei prou ben la perda de bozes patrimoniales, unas d'el XIX: *ojo* per **güello**, atras que s'están castellanizán istas zagueras añadas, como lo caso cheneral de *comer* per **minchar**, forma usual encara entre bels poquez biellos.

Per fidelidá a la trascripción se i dixan, tal cual, toz es castellanismos y barbarismos. Esen puesto ir a la rechira de bels yayos de más edá, con buena conserbazió d'ixe lecsico que se pierde, pero eba un trebollo que, agora, no mos podem pas permitir.²

Es elementos de tipo catalán no se marcarán en cursiba, pos pensam que no siempre son de superestrato, ya que muitos podrían estar-ie dende la formazió de l'aragonés ribagorzano. Siempre, cal recordar-lo, en bizindá con el catalán.

Mantindrem en tot lo trebollo bels matices propios d'el ribagorzano, pos tenim pllena boluntá de marcar ixa identidá dialeutal. Asinas, escribirem siempre la palatalizazió que se fa en los grupos *-cl-*, *-fl-*, *-pl-* u *-bl-*. El fem porque beyem que entre la chobenalla, y tamé bels adultos, s'está empezipián a perder.

Tamé mantindrem, en los testos populares, la prenunzia de *i* debán de *x*.

* * *

Em dezidiu emplear en el nuestro trebollo una mena d'aragonés ribagorzano común a toz, pensán en toda la Ribagorza aragonesofona. Querim superar localismos y columbrar la esplatera unidá de la llengua aragonesa en el biello condau. Pos dende Campo, Bal de Llerp, Ball de Bardaixí enta Estadilla, Fonz u Alins, pasán pel resto de Ribagorza (fuera d'el benasqués), consideram que no n'í ha guaires diferenzias dialeutales de relebanzia. Isto se comproba más encara en l'aria que ba dende Santallestra a Fonz, d'una total unidá lingüística.

Las suposadas diferenzias entre llugars no son mica ziertas, pos en reyalidá se trata d'un millor u pior estau de la llengua; más u menos castellanizada. Siempre, ai!, más que menos.

A es ribagorzanos no guaire abezaus a leyer en la suya llengua, lis podrá sosprender l'empleo que en fem d'ella, como en bellas bozes (*muito*, *biello*...) ya cuasi muertas, sí, pero que encara se diban –per bels poquez, pero se diban– fa tan sólo 10 u 15 añadas y atras de fa bel poquet más.³ Mesmo salen en bel testo popular, como se i podrá beyer prou ben.

Tamé empleam de traza indistinta los articlos d'un paradigma u atro. Se fa asinas porque formas como *lo* u *es*, en el masculino, eban las propias de *tot* el ribagorzano anda no fa guaires años. En Campo y la suya zona, la forma de plural encara ye biba, asinas como en Secastiella, Guenaliu, Chuseu u Alins. Igual podem dir de las formas d'el femenino *a* y *as*, ya d'escaso empleo en ixa zona: bals de Llerp y Bardaixí, en los llugars de Biu y Senz u mesmo en Besians y, fa años, tamé Graus y en otros llugars más meridionales.⁴

² No en tenibam de tiempo. Ye de dar que, en miras a la difusión y empleo de toz istos testos, caldrá restituyir las formas aragonesas en aquels bocables que s'han castellanizau. Tamé sería bueno fer-ne una bersion en llengua común, de cara a l'amostranza.

³ Zitarem el testimonio más amanau en el tiempo: José Francisco Lisa Blanco, d'Estadilla, mos informa que el suyo yayo José Blanco Miranda, que ba morir l'año 1983 a las 92 añadas, diba *biello* y *muito*, entre atras. Em sentiu tamé otros testimonios en iste mesmo sentiu.

⁴ En relazió a es articlos masculinos *lo* y *es*, las Pastoradas son testimonio d'el suyo uso. Tamé en tenim en la topografía: *Esguarz* (Graus), *Estorianz* (Capella), *Esclozes* y *Baldeloforno* (Fonz). Asinas como en las prou conoxidas lecsi-

El mesmo criterio seguim con el demostratibo *iste*, que encara perbibe de Campo entalto –abaixo ya de traza más aislada–; con la forma verbal *ye*, u el pronombre *li*. Tamé toz bibos en aquella zona y que s'utilizarán en el nuestro treballo, pos consideram que eban más propias de la Baixa Ribagorza que no pas las formas *este*, *é* y *le* que ban benir a sustituir-las en epoca tardana.⁵

Tamé se i podrá notar que de cabo cuan fem serbir bel partizipio fen *-ato*, *-ito*. No fa guaire que eban normals en el ribagorzano. Las pastoradas en son testimonio, asinas como bel charrazo fósil que así amanexe.⁶

Cal tender enta una llengua dimna, común y sin de guaires elementos foranos que no ferían que tornar-la más pobra d'el que ya se'n está tornán per la falta de conzenzia en los propios charradors, la presión mediatica y sozial d'el castellano, la desiría d'es políticos y la pasibidá de bels lingüistas, es cuals a sobén ni sisquiera en saben, d'aragonés, pos fuyín de toda mena de prozeso normalizador, parixen querer llebantar-li con es suyos estudios l'auta de defunzió.

La llengua aragonesa ye un gran patrimonio cultural, erenzio d'es debampasaus, y no podem pas dixar-mos-la morir. La cultura ancestral de siglos, de la que beyem en el nuestro treballo sólo que un troz, s'ha feito en ixa llengua. Ye chusto que tamé en aragonés se la contine fen y mantenín en iste branquil d'el siglo XXI, si ye que en beras se quieren cumplir es dreitos unibersals a sobrebibir de cada cultura, u muito mos temem que –como en tantas d'atras cosas– sólo se queden en papel mullau, en buenas –y falsas– intenzions.

A mena de chicota introduzió

El presén treballo se ba conzebir a resultas d'un cursset d'aragonés ribagorzano en Graus –de febrero a chunio d'el 97– y, dimpués, de tres cursos posteriors d'iguales carauteristicas en Capella, Estadilla y Fonz, a desarrollar dende nobiembre d'el 97 a abril d'el 98.

La propia dinamica d'el cursset de Graus, ba fer ir sallín bels testos de tradizió oral y ba motibar el pllantear-mos de traza más seriosa una primera repllega d'urchezia de toz ixos materials. La oportunidá de poder fer clases en dibersos llugars de la Baixa Ribagorza aragonesofona no se podeba pas dixar pasar de baldes. Amás d'emprender-ie una conzenziación y alfabetización de l'alumnau, caleba que iste mirase de recuperar lo más suyo y fer-lo rebibir.

En Aragón, per desgrazia, no n'i ha abiu denguna presona que, como p. e. en Catalunya ba fer Joan Amades en la primera metá d'iste siglo, fese una repllega de toda la tradizió oral. Isto, que s'ese tenui que fer zinquanta años tazaga, significa que s'ha perdiu la más gran parti d'el conchun-

calizacions d'*Estenazas, estijeras...* En relación con los femeninos *a* y *as*, Bienvenido Mascaray en *El Ribagorzano* dende Campo, edición de l'autor. Tafalla, 1994, informa d'el suyo uso en ixa redolada. Rafael Andolz fa unas zitas d'intrés en *El Nacer en Aragón*, Zaragoza, Mira eds., 1991: "Esto ye zierto, que euando viene tronada, *as* crabas silban" (Sarrate) y "Yo ví *as* bruxas cuando estaba en casa «Es Camps»" (Besians), pax 69 (es subrayaus son nuestros). Ya más enta el sur, l'anyo 1923 Antoni Griera, que estaba fen encuestas d'el *Atlas Lingüístic de Catalunya*, ba documentar l'artículo *a* en Graus: "*a* caixa". Nusatros mesmos, grazias a una encuesta que s'está fen durante el primer cuatrimestre d'el 98, em trobau testimonios en ista mesma endrezerá (se beiga nota 5).

⁵ S'ha repartiú entre las casas de Fonz una curta encuesta sobre llengua y cultura. La fan los alumnos d'aragonés d'ali a la chen de más edá. Ya tenim bellas cuarenta, d'entre las que salen un alto porcentache de respuestas afirmatibas a las preguntas de si se diba fa años: *lo*, *es*, *a*, *as*, *iste*, *li*, *corders...* Asperam poder publicar ixo estudio en las *Ilas Chornadas d'Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura*.

⁶ Se pueden beyer en todas as pastoradas ribagorzanas: *ganato* (Perarruga), *endebinato* (Castigaleu)... y en iste mesmo treballo los testos 27 y 138: *pipiligato* y *farinato*.

to de toda ixa literatura popular. Em trafegau, en la foscor d'el tiempo, un patrimonio estenso y rico d'elementos orals an l'aragonés se i amagaba como en bel zagüero cado de superbibenzia.

Iste treballo no ye pas una repllega sistematica. Em mirau de seguir bel orden, sí, pero som prou sabedors de que, encara per fortuna, queda tradición oral per rescatar. El treballo se i publica con la ideya de que faiga onra, s'espardan y usen toz es textos repllegaus. Pero tamé con la intención de que aquels que'l leigan, s'animen a ir repllegán toda ista literatura oral en cualsquier bariedá d'aragonés (¡pero ye algo que s'ha de fer ya, pos se mos mueren es nuestros yayos!).

Es textos se i trestallan seguin el modelo d'es treballos catalans, prenzipalmén de Joan Amades. Consideram como literatura popular toda mena de cheners, mesmo es más curtez como refrans, tornabozes, locuzions...ezt. I n'ha una literatura popular que se trasmite per escrito, pero ye ben poqueta en relación con toda la de trasmisión oral, como ista que mos ocupa.

La literatura oral s'ha beniu trasmitín anda los nuestros diyas en que el periglo en que se i troba l'aragonés fa que no beigam atra soluzión pa asegurar-li la trasmisión que publicar-la, ya que en caso contrario s'esbafaría sin dixer señal.

A la fin ba un cabo en que se i mete la trascripción mosical de toz aquels textos en que ha estau posible rescatar-la. Ye una pena que en atos muitos no aigam trobau ni señal de melodiya. Asperam que en futuras rechiras, u en rechiras d'otri, se baigan recuperar más mosicas. Trascibir una canta popular de traza fidedigna ye prou defizil, aquí s'ha mirau de fer-lo de la manera más fiel. Las cantas están escritas en tonalidaz y tesituras apropiadas pa es mozez, mozetas y mullers, que suposam las cantarían en tonos similares a es trascritos, pero cada cantaire las puede acoplar a la tesitura de la suya boz u d'el suyo enstrumento, siempre que respete los interbalos de la melodiya orichinaria en lo momento de la repllega.

El treballo se remata, per agora,⁷ con la relación detallada de toz aquels informadors y informadoras que han treballau en casa suya repllegán iste tesoro. A tot ixo quiesto alunnau, que tanta llengua, y tantos costumbres, mos ha enseñau, baigan las más fortals y sinzeras esprisions. Abán!

1. Cantas de fer festetas

Las mares fan a los críos istas festetas y biziez, chugán con éls pa tenir-los entretenius. Cuasi toz es que i posam son de conoximiento cheneral en Ribagorza y en atras comarcas de llengua aragonesa. Con istas tonadetas han medrau chenerazions de mozez y mozetas, sentín el que son las más elementals, enchugarditas y curtas manifestazions literarias en llengua nuestra.

Las zinco primeras se fan chugán con mans y didos, asinas lo ninón ba escomezán a conoxer el suyo corpet. La de *ralet* consiste en que la mare con lo dido escribano el ba fen chingar sobre la palmeta d'el fillo imitán el mobimiento d'una moneda cuan chira. En acabar, li fa una golpet sobre la palma. Toz istos chuegos, per un regular, los fa la mare tenín el ninón posau en la falda:

1

Ralet, ralet, ralet:
Paga dineret!

Aquí tamé chuga sobre la palmeta d'el crío. Fen-li coscullas con el mesmo dido que en l'anterior canta:

⁷ Catdrá fer una segunda parti con toz es cuentos de tradición oral y prosa en cheneral.

2

Pon titeta pon,
pon un coco,
pon un coco.
Pon titeta pon,
pon un coco
pa'l ninón.

[Melodiya 1]

3

Tres palometas en el palomar,
pon tita, pon prous güegos,
tita pon, tita pon prous güegos.

Ista atra ye común a muitas culturas.⁸ Se fa agafán es didez uno a uno, empezipián pe'l gordo.
Es sons onomatopeyicos d'el dido gurrín barían seguntes as bersions:

4

Este é el pare.
Este é la mare.
Este el que fa las sopas.
Este se las come todas.
Y este fa: gurrinín, gurrinín/gli gli gli/tilín tilín tilín.

Aquí, li fan picar palmas, tamé ye una festeta que se fa en tot l'Alto Aragón y en atras culturas:

5

Chunta manetas
que biené papá,
chunta-las lluego,
que lluego bendrá.

[Melodiyas 2 y 3]

La mare con as dos mans ba amorosián a'l ninón en los monflez y lo i ba din, tot acabán con unas palmadetas en la cara:

6

Mix, mixinito.
¿Qué has *comidito*?
Sopetas con *leche*
y a yo no me'n has dau.
¡Tira-lo a'l forau!

⁸ Se beiga: Joan Amades, *Folklore de Catalunya. Costums i creences*, Barcelona, ed. Selecta, 1980.

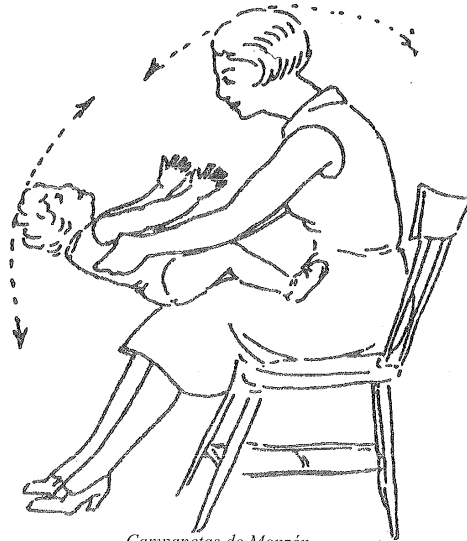
Posau el crió sobre as faldas de la mare, se li fa bandiar entadebán y entazaga, cantán-li:

7

Campanetas de Monzón,
qui las toca suyas son.
Las tocaba un gabachet,
se ganaba un dineret.
5 ¿Pa qué quiers el dineret?
Pa comprar-me un carambelet.
¡Balandrín, balandrón.
Campanetas de Monzón!
[Melodiya 4]

8

Campanetas de Monzón.
¿Quí las toca?
Un gabachón.
Se ganaba un dineret,
5 se compraba un panderet.
¿Pa qué quiers el panderet?
Pa bailar-te un boleteret.
¡Boleteret, boleteret, boleteret!



Campanetas de Monzón...

2. Cuento encadenato

Lo *Quiquiriquí* ye un cuento encadenato prou popular. Tamé se conoxe en Sobrarbe y el suyo Semontano,⁹ asinas como en la nuestra faixa catalanofona y atras tierras de llengua catalana.¹⁰ El posam drento d'iste bloque de cancionero, sin estar canta, ya que s'enmarca ben en las festetas maternals. Em repllegau barias bersions. Encara que quede fuera de l'aria que estudiam, se i posa tamé una de la Ball de Benás, ta que se beiga la popularidá d'iste contet:

9

- Quiquiriquí, canta el gallet.
¿Qui t'ha picau?
La raboseta.
¿Óne está la raboseta?
5 Detrás de la mateta.
¿Óne está la mateta?
El fuego l'ha quemau.
¿Óne está el fuego?
L'augua l'ha apagau.
10 ¿Óne está l'augua?
Las gallinetas se l'han bebiu.
¿Óne están las gallinetas?
A poner güegos.
¿Óne están los güegos?
15 El sacristán se los ha *comiu*.
¿Óne está el sacristán?
A dezir misa.
¿Óne está la misa?
Detrás de l'altar.
20 ¿Óne está l'altar?
¡Bes-te-lo a mirar!

10

- Quiquiriquí.
¿Qué tiene el gallo?
Mal en la cresta.
¿Qui l'ha feito?
5 La raboseta.

⁹ Se beiga el lúmero 107 de *Fuellas*, mayo-chunio 1995, pax. 22, an Satornino Puértolas y Chuan Escalona, de Bestué, publicaban la unica bersión conoxida en aragonés. Bel alumno m'ha comentau que le sona aber-lo sentiu contar en el Semontano. Se beiga tamé: *Blat Colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*. 1. Narrativa i Teatre. A cura d'Artur Quintana, Calaceit, 1997, pp. 52 a 54.

¹⁰ Se beiga nota 8.

Luenga & fablas, 2 (1998)

- ¿A ónc está la raboseta?
Detrás de la mateta.
¿A ónc está la mateta?
El fuego l'ha cremau.
10 ¿A ónc está el fuego?
L'aigua l'ha apagau.
¿A ónc está l'aigua?
Las gallinas se l'han *bebiu*.
¿A ónc están las gallinas?
15 A poner güegos.
¿A oné están los güegos?
El sacristán se los ha *comiu*.
¿A ónc está el sacristán?
A dir misa.
20 ¿A ónc está la misa?
Detrás de l'altar.
¿A oné está l'altar?
¡Bes-te-lo a mirar,
per astí enta debán!

11

- Quiquiriquí, canta el gallet.
¿Qué tiene el gallo?
Mal en el papo.
¿Qué le'n ha feito?
5 La raboseta.
¿En dón está la raboseta?
Detrás de la mateta.
¿En dón está la mateta?
El bou se l'ha *comiu*.
10 ¿En dón está el bou?
A sembrar trigo.
¿En dón está el trigo?
Las gallinetas se l'han *comiu*.
¿En dón están las gallinetas?
15 A poner güegos.
¿En dón están los güegos?
El cura se los ha *comiu*.
¿En dón está el cura?
A dir misa.
20 ¿En dón está la misa?
Detrás de l'altar.
¿En dón está l'altar?
¡Bes-te-lo a mirar!

12

- Quiquiriquí, canta el gallet.
¿Qué tiene el gallet?
Mal en el papo.
¿Qui le'n ha fecho?
- 5 La gallineta.
¿Óne está la gallineta?
A poner güegos.
¿Óne están los güegos?
El sacristán se los ha *comiu*.
- 10 ¿Óne está el sacristán?
A dir misa.
¿Óne está la misa?
Detrás de l'altar.
¿Óne está l'altar?
- 15 ¡Bes-te-lo a mirar!

13

- Quiquiriquí, canta el gallet.
Mal a'l pebet.
¿Qui te l'ha fetó?
- 5 La raboseta.
¿Aón ye la raboseta?
Detrás de la mateta.
¿Aón ye la mateta?
El foc l'ha cremau.
¿Aón ye el foc?
- 10 L'aigua l'ha amortau.
¿Aón ye l'aigua?
Les gallines se l'han beheu.
¿Aón son les gallines?
A ponre ous.
- 15 ¿Aón son els ous?
El capellán se'ls ha minchau.
¿Aón ye el capellán?
A dir misa.
¿Aón ye la misa?
- 20 A'l peu de l'altar.
¿Aón ye l'altar?
¡Da-te tres bueltes
y be-te-lo a mirar!

3. Cantas de chuegos infantils

Cuan es ninons han medrau, como mozez que son fan bida sozial con lo resto de la mainada, fen toda mena de chuegos. I n'ha una rípa que s'acompañan de dibersas cantas u tonadetas.

Chugar a *cucú*, ye uno d'es más comuns. Consiste en que la mozalla ba buscán un buen amagallo mientras un atro zagal u zagaleta fa de mare, cara la paret, ba cantán fen una pregunta a'l final: *¿Solto la llebre?*, a lo que la mainada, ya ben amagada, contesta de conchunta: *¡Solta-la ya!*:

14

A'l mango la ixada,
que biene cansada
de treballar:
pegar sin reir,
5 pegar sin *habllar*,
una palmadeta a'l culo
y a escapar-te a galear.
¿Solto la llebre?
¡Solta-la ya!

[Melodiya 5]

15

A la palma la jarra,
que biene cansada
de treballar.
Una miradeta a'l zielo,
5 otra a las esparteñas.
un pizquet a'l cul
y a escapar.
¡Cunillet, cunillet,
estás ben amagadet!

16

En casa el boticario
benden figas
de cocho y de gato,
abadejo *remojado*.
5 Mandó, mando
que beigaz...
¿Solto la llebre?
¡Sí! ¡Solta-la ya!

[Melodiya 6]

Iste atro chuego ye más ben de zagalas. Se trata de fer un rolde, todas ben agarradetas de as mans, per debaixo d'una atra que s'empara con un brazo sobre la paret. Ban pasán todas per ixe foricón y asinas anda que tot el grupo fa una piña y la primera que se cai, la paga, posán-se chunto a la paret pa tornar a chugar de nuebas:

17

¿Cuántos pans n' hai en el forno?
Bentizínco y el cremau.
¿Qui l'ha cremau?
El pico lladrón.
5 ¡Qué pase per este forigón!
¡Ai que me punchan las estenazas!
¡Ai que me tornan a punchar!
¡¡Si te punchan, apreta!!!
[Melodiya 7]

Chugar a la *gallineta ziega* tamé eba uno d'es más comúns. S'han de meter toz en corro y uno en meyo con es güellos bendatos, que ba mobén-se a tentons mirán de prebar a palpiar uno u otri. Mientres el ba fen, lo corro canta asinas:

18

La paba, la paba
dispués de ben guisada
que buena qu'estaba.
Manda el señor alcalde
5 que salga la nina el baile,
que baile, que baile,
que siempre bailará.
Que bomba, que bomba,
que siempre bombará.
10 ¿Qué has perdiu?
Una agulla y un didal.
¿A óne é?
A la pllazeta d'el Pilar.
¡Da-te tres bueltas
15 y bes-te-lo a buscar!

Ora, se callaban toz y el d'es güellos embendatos teniba que tocar a uno y adebinar qui eba, diba:

– Sangre toco.
– ¿De qui? –respondeban.

Si l'adebinaba a'l que nombraba, se meteba en meyo d'el corro, y si no, diban toz:
– ¡No has trobau l'agulla ni el didal!

Atro chuego, prou dibertiu y con el que feban asabela chimnasia ye el de brincar. Un mozet brinca, s'acocha, y un atro que i biene brinca y alabez s'acocha y asinas anda que toz rematan d'aber feito brincos. En cada lumero s'ha d'ir fen el que se diz; asinas en el 2 se da una patada, en el 5 el que estaba posau se llebantaba una mica más, en el 6 s'emitaba el mobimiento d'es cascabels con la man, en el 7 se dixaba una prenda –bel mocador– que teniba que recullir-la el que feba 8. en los 9 y 10 se feba beyer que se bebeba, el 13 se feba una palmadeta y el 14 una culadeta.

Luenga & fablas, 2 (1998)

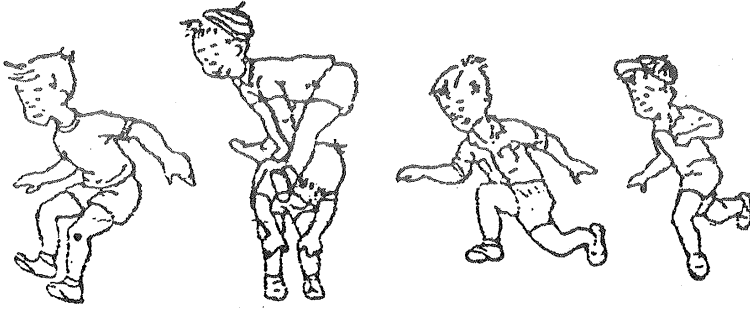
El resto, 1, 3, 4, 11 y 12 se feba el brinco normal igual que en la cancioneta encadenada que sigue. Las carauterísticas fésicas d'es cuatro muchuelos teniban que estar emitadas con zeños.

19

- A la una, la mula.
A las dos, la *coz*.
A las tres, los tres anillos d'Andrés.
A las cuatro, brinco y salto.
5 A las zinco, más entalto brinco.
A las seis, los cascabels.
A las siete, paso con el caballo y dixo el carapuchete.
A las *ocho*, me *como* un bizcocho.
A las *nueve*, miro si *llueve*.
10 A las diez, torno otra bez.
A las onze, cllama a'l conde.
A las doze, me corresponde.
Allá entalto, entalto,
n'i abeba una montañeta.
15 En la montañeta un arbolet.
En l'arbolet una rama.
En la rama un ñedo.
En el ñedo cuatro güegos
con cuatro muchuelos.

20

- A la una da-me mula.
A las dos da-me la *coz*.
A las tres *mi* tío Andrés.
A las cuatro, brinco y salto.
5 A las zinco, más entalto brinco.
A las siete, el carapuchete.
A las *ocho* me *como* un bizcocho.
A las nueve, alza la bota y bebe.
10 A las diez, tornán-ie otra bez.
A las onze, *llama* a'l conde.
A las doze, le responde.
A las treze, la palmadeta.
A las catorze, la culadeta.
A las quinze,
15 Y a las zien, amén.
(Se canta el testo igual que en l'anterior bersión, pero se díze a la fin:)
L'uno manco, l'otro coixo,
l'otro *bizco* y l'otro desorellau.



A la una da-me mula, a las dos...

Lo siguién chuego consistiba en que dos mozez se meteban dreitos esquena per esquena cruzán-se es brazos per dezaga. Uno s'acocha y ba preguntán a qui queda llebantau, que li contesta y s'acocha tornán a fer agora él una pregunta, y asinas se ban bandián, uno primero atro dimpués, igual como una campana fa. Ye un chuego que tamé se chugaba en Catalunya y Balears.¹¹ Se i meten as distintas bersions repllegadas:

21

¿En dón estás?
En tabletas.
¿Qué has *comiu*?
Sardinetas.

5 ¿Qué has bebiu?
Aigua d'el mar.
¡Torna-te a chirar!

[Melodiya 8]

22

¿Óne estás?
En tabletas.
¿Qué has *comiu*?
Pan y sardineta.

5 ¿Qué has bebiu?
Aigua de malbas.
¡Chira-te d'espaldas!

¹¹ *Ibidem*.

Luenga & fablas, 2 (1998)

23

¿Óne estás?

En tabletas.

¿Que *comerás*?

Pan y sardineta.

5 ¿Qué beberás?

Aigua de malbas.

¡Chira-te d'espaldas!

En iste atro chuego, cal que es mozez se metan arredol d'una mesa, u tamé posaus en tierra, y feigan una columna con es puños zarraus, mentén-los uno enzima l'atro, a la begada uno ba pizcán en la palma per baxo d'el dido gurrín:

24

Puñet caixet.

Puñet caixet.

¿Qué n'i hai aquí?

Sal y binagre.

5 ¿Qui l'ha metiu?

La moza el balle.

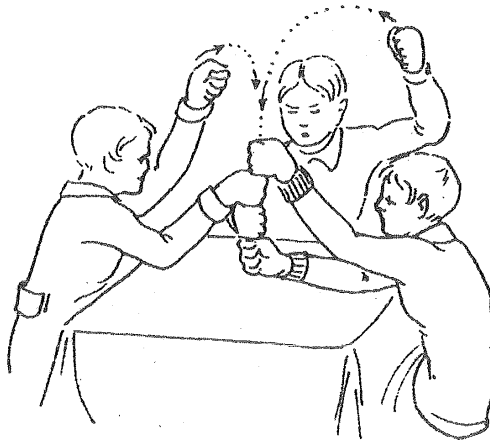
25

Piz piz codorniz,

la cocheta tabernera

que d'el cul se fa caguera:

¡Pin pon fuera!



Puñet caixet...

Luenga & fablas, 2 (1998)

Ista atra se feba pa chugar a beyer qui eba el que más podeba aguantar bufán, iste chuego se clama *fer la bufarrina*:

26

Yo soi el gallo
tú la gallina,
chugarem a la bufarrina.

Iste chuego consiste, seguntes la informadora, en que “trozez de bardo de cantre, se posaban en el rebés de la mano unos enzima d’otros –sin que caesen–. Los tiraban y teniban que repllegarlos sin que caesen a’l suelo.”:

27

Carambolica y uno,
carambolica y dos,
carambolica y tres,
carambolica y cuatro:
Pipiligato.

4. Cantas ironicas, de burla y embezia

N’i ha una serie de charrazos infantiles que no forman parti d’un chuego concreto. Uno d’els, prou espardito, ye á mena de parodia d’es grans cuan se zeñan:

28

Per la señal
de la canal,
mi pare me pega
con un ramal
y no me fa mal.

29

Per la señal
de la canal,
pan y bino
no fa mal.

30

Per la señal
de la canal,
aquí está el bino
aquí está el pan
5 aquí los cuernos
d’el sacristán.

[Melodiya 9]

Luenga & fablas, 2 (1998)

31

Per la señal
de la canal,
poca chicha
y poco pan.
Tarán tan tan.

Atras cantelinas, tamé con bel tono d'ironía y emitación, pueden estar restos de chuegos que no em puesto aberiguar. Ye el caso d'ista que tiene semellanzas en atras llenguas, como la catalana.¹² En Ribagorza, es críos la feban cuan en el campanal de la ilesia se sentiba tocar a muerto:

32

¿Qui s'ha muerto?
San Juan d'el güerto.
¿Qui le pllorá?
La caragola.
5 ¿Qui le canta?
La perdiz
¡¡Mierda pa *tu* nariz!!

Cuan pasaba bolán bel cuerbo, los críos diban asinas:

33

Cuerbo cuerbo, llaminero,
que te *comes* la carne d'el puchero
y tu mare en la caseta,
empinán la boteta.

Enriquín iste trestallo, no podem dixer de posar-ie las burllas que es críos se fan entre éls mesmos. Cuan bel mozet chemecón plloraba sin motibo, en Estadilla y Fonz li cantaban istas canzionetas:

34

¡Pllorazas
de casa Mazas
con el martillo
y las estenazas!

[Melodiya 10]

Es críos de Graus no se quedaban curtos en embezias, y allí, fa años, cantaban:

35

Escolano mata pano
guarda figas pa'l berano.

¹² *Ibidem*.

36

Peraletas no tiene tetas,
porque se las ba chugar
a las cartetas.

Atra que ye prou conoxida:

37

Marzelino pan y bino,
come mierda pel camino.

5. Canta de dreito infantil

D'entre las dibersas cantas que esistiban, sólo em puesto, anda agora, repllegar ista que se feba cuan bel crío se trobaba algo, y si dimpués de dir-la no amanexeba l'amo, pasaba a beyer l'oxeto como propio:

38

Una cosa m'he trobau
cuatro bezes lo diré,
si no sale l'amo
pa yo me la quedaré.

[Melodiya 11]

6. Cantas maxicas

Consideram aquí aquellas que fan referencia a bels elementos maxicos u sobrenaturals. En primer puesto se i posan tres formuletas de a *Tronca Nadal*,¹³ biella tradizi3n que como tantas d'atras en ista redolada ha retaculau en as zagueras añadas. En Ribagorza, como en toda la zona más oriental, y a diferenzia de gran parti de Sobrabe, Biello Aragón y es semontanos suyos, la Tronca *caga* llamíns en la bilada de Nadal. Es mozez l'han dau de minchar toz es diyas anteriores, dende a *Purisma* si fa u no fa, y ixa nuet demandan que a Tronca *cague* alimentos pa éls, rezitán maxicas y inmemorials formuletas, tot golpeán-la con unas estenazas:

39

Caga choca,
caga choca.
Caga turr3ns
pa este nin3n.

40

Tronca Nadal,
caga turr3ns
y pixa bino blanco.

¹³ Toz es testimonios consultaus, ch3bens y grans, coinciden –per agora– en el chenero masculino de *Nadal*.

Luenga & fablas, 2 (1998)

41

Tronca de Nadal,
caga turrón u si no
te doi un coscorrón.

Atra canta an interbiene lo maxico ye ista que tamé se troba en el folclore catalán. Ye de gran intrés, pos mos posa en relación con leyendas perinencas en que, ben *bruixas* u ben *moras* –en reyalidá cal considerar-las más como *fadas*, *ondinas* u *ninfas*– se painan chunto a l'aigua. Tamé la cantaban cuan salliba l'Arco San Chuan, pos diban cuan el beyeban: "ya salen las bruixas a pasiar":

42

Cuan *llueve*
y fa sol,
las bruixas
se peinan
con un caragol.

7. Atras cantas

Dixam aquí, como en bel calaixo de sastre, aquellas que no em puesto posar en denguno d'es trestallos anteriors. Son cantas que deben formar parti de bel chuego que no ha estau pas posible d'identificar. La d'el *baile la corrosquilla* ye una canzioneta que sólo cantaban las erías, ye seguro que se bailaría y que, en perder-se el baile, ba quedar sólo como canta infantil. En la Bal de Chistau en bailan uno de prou parexiu. La zaguera caldría relacionar-la con el contet d'el *Quiquiriquí* que ya s'ha beyiu, pero tamé fa las pintas de poder estar una de tantas festetas u biziez que la mare fa a'l ninón:

43

Un día te ba dir:
sí, sí, peina-te Juan.
Lirón liré.
Me bas tirar los peines
5 sí, sí, per la *ventana*.
Lirón, liré.
Per la *ventana*,
requete quiete,
sí, sí lirón,
10 lirón, liré.

44

Una pulga, una rateta
y una mosca de ganchet,
chugaban a'l trentaiuno
allá abaixo a'l barranquet.

45

El baile la corrosquilla
é un baile mui disimulau,
en meter la *rodilla* a'l suelo
toz se quedan paraus.

- 5 ¡Llebanta, llebanta Madrid!
qu'este baile no se baila *así*,
que se baila d'esquena, d'esquena.
Mariquita Antonia, remuebe las faldas.
Mariquita Antonia, rechira los brazos
10 y a la media buelta se dan los abrazos.

46

Quiquiriqui,
cantaba el gallet
en un pucheret
con un tomatet.
¡Ai que buenet!

8. Cantas de ronda

La chobenalla ribagorzana, como toda l'altoaragonesa, no fa guaires decadas que salliba a l'escureziu pa rondar a las mozas. Recullim aquí unas cuantas cantas de ronda que, allá en tiempos, ban ser prou populars. Son similars a atras que existen en castellano. El feito de que se cantasen en aragonés ribagorzano, indica la bitalidá sozial de la llengua en ixas añadas, capaz d'adautar cantas benidas de fuera:

47

Esta *noche* ha de salir
la ronda los zapatos.
Si salise l'alpargata
montarem la zaragata.

48

Esta é la calle d'el forno
one to la chen masa,
l'una que no le biene
l'otra que se le'n pasa.

49

Como el malacatón
tiens la cara morena,
chiquirrina y redondeta
y *llena* de peluseta.

Luenga & fablas, 2 (1998)

50

Me ba casar con un sastre
pa no estar mala,
con l'aire de l'agulla
m'enfriaba.

51

Los mozos d'el llugar
cuan se'n ban a dormir
dixan el culo enta fuera
p'apagar el candil.

52

Soi llabrador de secano
y llabro con dos burrez,
como foi tan buena güebra
solo *cojo* cochorrez.

53

Tiengo azeite, puchero y sal
y me faría sopas
si tenise pan.

Ista, seguntes conta l'informador, "la cantaban los mozos en la ronda, y tamé en la cantina, pero no en el bar":

54

Cañón, cañonera
de l'artillería.
Tiengam un rato
de buena armonía.
5 Mientras el bombero
no diga: bomba!
El bino d'esta bota
no s'ha de tocar.
¡Qué beba, qué beba,
10 que más n'i hai en la bodega!
¡Qué beba, qué beba
y que prou!

Alabez se pasaba la bota a l'atro y s'empezipiaba de nuebas con la canzioneta.

9. Charrazos sobre festello y matrimonio

Las tres primeras son gromas que se diban a las mozas: la Cruz ye una carrera de Capella, y les ne diban pa fer-las enrabiar. La cuarta ye prou espardita per tot l'Alto Aragón. La seisena tamé

ye en ixé tóno chuzón de las anteriors, se trata d'una parodia de carta d'amor. En cuanti a la zaguerá, cal destacar el suyo lirismo. Tamé se conoxe en atras zonas¹⁴ y quizau podeba tratar-se d'un anti-go romanze. Se beiga l'uso de bellas bozes que i amanexen y ya s'han perdiu cuasi de tot en la llengua biba:

55

Como sé que te gusta l'arroz con *leche*,
per debaixo la puerta te tiro un *ladrillo*.

56

Como sé que te gustan las olibas,
te boi a eslegir las más gordas.

57

Las mozas La Cruz, cuan pixaban en la roca
feban un forau.

58

La muller, tria-te-la chiquirrina y llimpia
que gorda y puerca, ya se tornará.

59

Costiana, baixa de la figuera.
Si no te foi más foraz,
que tiene una porgadera.

60

Carta t'escrivo y nada te digo.
M'alegraré que tiengas una muerte como un tozino.
Aquí te mando un duro menos bente reals,
pa que comas y bebas y te regales
y a las cuatro la tarde: Fuego rapido!

61

Mariona, Mariona,
hija d'el baile biello:
¿T'acordas cuan me dezibas
en el rincón de lo fuego

¹⁴ Se contimpare con iste testo belsetán (es subrayaus son nuestros):

T'aluerdas cuan me diziore
en lo rincón de *tu* fuego
que me querebas a yo
més que la luz de *tus* güellos.

Se reculle en Francho Nagore, *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*, Tomo I: Anotano, Ayerbense, Belsetán, Zaragoza, D.G.A., Colección "O Pan de Casa Nuestra", n.º 5, 1987, pax. 182.

Luenga & fablas, 2 (1998)

5 que me queribas a yo
más que a los tuyos güellos?
¿Y qué no me dixarías
ni per un faixo benzellos!?

10. Romanzes

Encara que muito incompleto, s'ha puesto trovar bels trozez de l'archiconoxiu romanze de *Marichuana*. Se podría pensar que ye d'introdución montañesa a chuzgar pel tipo de llengua. Se beiga como las dos bersions fan referencia a lo dote. L'atro romanze repllegau trata sobre la superstición d'el martes y treze: beyén la ripa de castellanismos que i salen podría pensar-se que ye una bersion adautada:

62

Marichuana, Marichuana,
si te quiers casar con yo
el dote que me darán
yo te'l diré de palabra:
5 un candil sin cristoleta,
una olla desansada
y pa'l día de la boda
tamién tiengo una rica craba
que pa'l tiempo d'el imbierno,
10 siete meses tubo sarna.
El corazón d'un mosquito
con sangre de cucullada
que daban pa primer plato
en la boda, Marichuana.
15 Y dispues las ancas
d'un burro *biejo*,
con toda la rabanada...

63

Yo tiengo un almarío
mui ben adornau:
cuchara, forquilla
y un pllato foradau,
5 porrón sin bino,
zitera sin unto.
Ixo tendrás nina,
sí te casas con uno.

64

Contan los *timoratos*

- con boz *prudente*
que *nunca* en una mesa
se chuntan treze.
- 5 Si se mata una tararaña,
mala y sustos.
Si se *rompe* un *espejo*,
muchos disgustos.
Que los sueños y bisiones
- 10 no son fitezas,
que a mils en podría yo contar,
que onque parecen *majaderías*,
no lo son pas.

11. Charrazos sobre llugars

L'umor altoaragonés tampó no dixó de costau la nuestra cheografía umana, sobre la que se prodigan buena cosa de charrazos. Be-te aquí bella contrimuestra:

65

Si en Graus quiers bibir,
estraleta y saco has de tenir
y per las *noches* poco dormir.

66

Ya se'n rien los de Graus
de la fiesta de Capella
tamé nusatros mos reirem
cuan se les caiga la peña.

67

Montes de Graus,
montes sin lleña.
Río de Graus,
río sin pesca
y chen sin *vergüenza*.¹⁵

68

- De los de Graus, guardaus.
Río sin pescaus,
monte sin lleña,
mullers sin *vergüenza*.¹⁵
- 5 crías sin pazenzia
y omes maleducaus.

¹⁵ En realidá, en cuentas de *vergüenza*, debería ir-ie *bergoña* u *bergüña*, ta asinas rimar con *lleña*.

Luenga & fablas, 2 (1998)

69

Rapicocheta
carne de craba a peseta,
de choto a onza
y de burro a duro.

70

En Alins n'í hai cuatro cosas
que no n'í hai en toda España.
Una *fuenta* que no mana,
pa zementerio un zestón
y la ilesia apuntalada.

71

Los de Capella, morros d'esquilla,
que matan los *piojos* con una cubertera.

72

Santo Toribio bendito:
guarda-mos las zirezeras
d'ixos lladres de Capella,
que *hasta* las fullas
se mo'n lleban.

73

Si a Capella bas en fiesta,
mira ben qui te combida
que a la curta u a la llarga,
tú pagarás la *comida*.

74

Si bas ta la fiesta de Nabal,
lleba-te-ne la ziembrera
que a la ora de zenar,
te dixerán a la foguera.

75

En Bafalui esquirols,
en Aguilar sustanzieros,
en Santallestra embusteros,
Bacamorta pregunteros.

76

Si has pasau per Estadilla
y no t'han boltizau,
fe-te cuenta que has pasau pel infierno
y no t'has cremau.

77

Los de Campo rapicochetas.

78

Los de Rallui, el diablo en fui.

79

Los de Graus, capaus.

80

Los de Llaguarres, gabachos.

81

Zurita, Gabasa, Castilló del Pla:
subiz a San Quílez si queriz bailar
y *subir*-tos l'alforcha si queriz minchar.

82

- Cuan paso per Miralpeix
me reziben con alegría.
Cuan paso per La Sarranía,
con *mucha* ilusión
- 5 y cuan allego a San Chinés
se me *desancha* el corazón.

Es que siguen son charrazos sobre casas. En el primero se charra de las casas de Torralbat, an se i ba matar un burro, seguntes los de Capella, y se'l ban partir entre las casas. El segundo ba sobre casas de Capella:

83

- A San Martín, el carbazín.
A Mazorra, la coda.
A Amat, la metá.
A Casero, el trasero.
- 5 A Perepuy, el cul.
A'l cura, la capadura.
A Castillón, los collons.
A Domingo, el pingo.
A Toña, la roña.

84

- A Larruy le'n *llaman* Mec.
A Bafalui, Berderol.
A Chantorres, Cardelina
y a Naya, Trencapiñol.
- 5 No te'n parezca que é mentira
que é *muchisma* berdá,
que a él mismo le'n ba pasar.

12. Debinetas

Son las comuns a atras comarcas de llengua aragonesa y tamé atras culturas. Tampó no en faltan con segunda intenzió, como la zaguera que i posam:

85

Cuan ba ta'l *monte*,
ba ben farteta.
Cuan torna ta casa,
torna llaseta.

5 ¿Qué é?

La bota bino.

86

Una coseta
de Dios debineta
que cuan ba pa'l *monte*
mira pa casa

5 y cuan ba ta casa

mira pa'l *monte*.

¿Qué é?

Los cuernos de la craba.

87

En drento un tronco
canta un ronco.

¿Qué é?

La campana.

88

Allá entalto, entalto,
n'i hai un fraile motilón
que lleba l'abito blanco
y amarillo el corazón.

5 ¿Qué é?

El güego.

89

Adibina, adibinalla:
¿Cual é l'animal
qué pone en la palla?
La gallina.

¡Mierda pa qui l'adibina!

90

Pelo per fuera,
pelo per dentro.
Llebanta la garra,
que te la meto.

5 ¿Qué é?

La media.

13. Refrans

Fan cuasi toz referencia a l'agricultura, l'orache u el ziclo festibo. El 94 endica poca confianza en l'adulteración d'alimentos; la *carne en calzeta* son es embutius, que tan buenos los fan en ista tierra. El 96 se diz de la presona con ocurrencias u salidas inasperadas. El 101 se refiere a'l tiempo de la oliba: con as *perchas* –baras– se repllegan las olibas. No creyem que el resto de refrans seigan de defizil interpretación.

91

El que entrepuza y no cai, adelanta un paso.

92

El que en dán las doze no ba a *comer*,
u no tiene fame u no tien de qué.

93

El que se chita a las *ocho*, poca carrera fa.

94

Carne en calzeta, pa qui la meta.

95

El que ba debán, sega.

96

Parece que no i toca, pero repica.

97

Menos mal: ¡S'ha perdiu la burra
pero ha apareciu el ramal!

98

Ora el primero será el zagüero.

99

De las fiestas d'*enero*, San Macario é el primero.

100

De las fiestas d'*enero*, San Balero é el zagüero.

Luenga & fablas, 2 (1998)

101

San Bllas baixa cargau de perchas.

102

Abrii, cada gota en bale mil.

103

Per San Andrés, no'n sembres més.

104

El que quiera buen fabar, que las sembre pa'l Pilar.

105

Si quiers fabas pa mayo, sembra-las ben temprano.

106

Si quiers tenir buen fabar, pierde un día de sembrar.

107

El que sembra temprano, culle palla u grano.

108

Truenos tempranos, fríos tardanos.

109

Cuan l'aire bufa, la caña se dobla pero no se *rompe*.

110

En martes, ni te cases, ni t'embarques ni el tozino mates.

111

El sol d'*enero*, mascara más que un caldero.

112

Pa l'Aszensión zerezas en Monzón.
Berdes u maduras, tamé en tenim en Fonz.

113

El que orra un misto cuan puede, no enziende el fuego
cuan quiere.

114

En l'alforcha pan y bino pa'l camino.

14. Ligallenguas

Tot idioma tiene chuegos llingüísticos que quieren marcar las propias particularidaz fonéticas debán d'atras llenguas u tamé sólo que pel plazer de chugar. El zagüero se i mete como lligallenguas encara que tamé tiene trazas de debineta; *dos peus* puede estar una presona, *tres peus* un taburete, *cuatro peus* bel animalot:

115

Un engardaixo royisco y raixoso
baixaba per un caixigo a lau d'un buixo
a apatusquiar un sarraixón.

116

Un coixo baixaba per íxa baixada
con un faixo de buixos y una ixada.

117

Ben en deben de bender,
perque antes en bendeaban.

118

Estaba dos peus
sentau enzima de tres peus
comén-se a dos peus.
Biene cuatro peus,
5 le furta un peu,
se llebanta dos peus,
coge a tres peus
le'n tira a cuatro peus
y le'n *rompe* un peu.

15. Tornabozes

Cuan se pregunta muito u cuan no ye menister, te tornan a pregunta con istos charrazos. Son de conoximientu cheneral en toda la comarca:

119

¿Tiens set?
¡Pixa-te a la mano
y bebe a gargalet!

120

¿Tiens set?
¡Pixa-te en el baset!

121

¿Tiens frío?
¡Chita-te a'l río!

122

¿Tiens calor?
¡Chita-te a l'abrebador!

Luenga & fublas, 2 (1998)

123

¿Tiens fame?
¡Agarra-te a'l culo
y *come* carne.

Cuan s'está charrán d'alguno y un tafanero quiere enterar-se de qui fabllan:

124

¿Qui?
¡Bufa-li!

125

¿Qui?
¡Bufa-li!
Alza la coda y besa allí.

126

¿Qui te l'ha *dicho*?
¡Un mixonet!

Cuan bienen a demandar-te fuego y no quiers dar-lo-ie:

127

¿Me das fuego?
¡Bes a enzender-lo
a la coda un rayo!

Cuan bienen a preguntar-te per bella cosa que han perdiu:

128

¿Óne está...?.
¡De la orella me colga!

129

¿Óne está...?.
¡Un cocho el llebaba en la boca!

16. Frases feitas y locuzions

La llengua popular ha iu consagrán en bellas situazions una serie d'esprisions, de conoximiento cheneral, que i tornan a sallir cuan ye preziso. Per exemplo, cuan n'i ha bella presona que desaxera una miqueta:

130

¡Ya t'has chitau llargo!

131

¡Chita-te llargo!

Debán de chen que estorba y que mos la querim sacar, tamé en tenim buena ripa esprisions pa dir-los-ic. Lo zaguero se diz cuan en una casa i n'ha besita y quiers que se'n beigan ya:

132

¡No te sacarem ni con fumo palla!

133

¡Fas tanta falta como los cochos en misa!

134

¡Tiens tanta faena como los cochos en misa!

135

¡Fas tanta falta como l'aigua pa trillar!

136

En don no fas falta no esturbas!

137

Anda, mete la escoba cara tarriba.

Á qui s'está esmeligán, se li diz:

138

¡No te'n rías, morros de farinato!

Cuan bella presona, críos más que más, amanexe nafrada, dicen asinas:

139

¡Ya t'has trobau una naballeta!

Á qui s'ha quedau fartizo:

140

¡Ya te puez ir a cagar a'l soto!

Cuan se quiere menazar:

141

¡Te roda l'albarda!

Tenim tamé aquellas atras esprisions que se dicen cuan se fa referenzia a bels momentos creticos en la vida, bel problema, más que más de salú:

142

¡M'ha feito beyer la craba roya!

143

¡He bisto l'ome de los *ojos* royos!

Luenga & fablas, 2 (1998)

144

¡L'iba el trillo per las patas/las piedras!

Cuan la saú ye tan cretica que roza la muerte:

145

Estar en las tres pedretas.

Si uno ba ta pior, más que más en bel problema sozial, de la bida, se diz:

146

¡Has saliu d'el brazal y t'has tirau a la zequia!

Ista se diz a qui está espisguardau (las perchas son las bars d'ir a repllegar la oliba):

147

¡Qué! ¿Bendes perchas?

À qui diz bella barbaridá:

148

¡Baixa Manolet y lleba-te-lo-ne!

Cuan fa calor se diz:

149

¡Cómo calenta Manolet!

Iste atro charrazo ye ta deseñar suerte:

150

Santa Luzía
te conserbe la bista,
el saco yerba
y la ixadeta.

Atras frases son prou comuns en tot l'aragonés:

151

Llebar como cagallón per zecella.

152

Fer el brinco d'el zapo.

153

Abentar con la forca pallera.

Cuan s'ha recorriu muito terreno:

154

He rodau la Zeca, la Meca y las Balls d'Andorra.

Referius a los fumadores, tenim istos charrazos:

155

¿Qué fas, que fumas tanto?
¡Si te fumases la coda un cocho!

156

¡Tanto fumarás, que te fumarás
hasta la coda el burro!

Cuan la combersa esbarra de tema u lo que s'está din se'n sale de caramuello dicen:

157

¡No te'n baigas per los espinganez!

158

¡No te'n baigas per ixos trigos de Dios!

A qui ha dito u feito bella cosa anormal:

159

¡Te'n falta un bulliu!

160

¡Te'n falta un truc!

161

¡És más basto que la palla fabas!

Una atra que s'aplica a un "secreto" per toz conoxiu:

162

Ixo parece el secreto de Bulturina,
que dende Ubierno se sentiba.

Cuan uno camina mal u coixo se diz:

163

Miá ixe, camina como un trillo cuan el cambian d'era.

17. Pregons

El pregón popular, u parodia de pregón, está esparriu per tot l'Alto Aragón. Tamé Ribagorza en tien. El zagüero mos fa recular con la memoria enta ixes años que es bendedors iban pregonán las suyas mercaderías de llugar en llugar:

Luenga & fablas, 2 (1998)

164

Se fa saber:
el que s'aiga trobau
una alforcha y un sacco,
si torna l'alforcha
le darán po'l sacco.

165

¡A toz los que tiengan
armas curtas y llargas,
y los que no con recholas:
que beigan a'l barranco la fon
5 que n'i hai un animaluch
que fa: chuf, chuf, chuf...!

166

Saliz mullers,
que llebo en el zesto
de to lo que quieraz:
redecillas, bastidors,
5 papel perfumau
pa cartas d'amor
con calcamunías de colors.
Llebo corsés y pilotas,
betún pa las botas
10 y medias preziosas
que *llegan* a un *sitio*
más desarrollau;
culeros pa'l crío
y el que no las tienga,
15 estará en mal estau.

18. Testos religiosos

La primera ye una formuleta pa bendezir la mesa, con un aragonés mezcillizo de llatín y castellano. La segunda ye un canto de Semana Santa; se diba acompañán l'estrapaluzio que feban con las matracas (encara se fan sonar todas las Semanas Santas de Capella). Tamién ye de llengua mezcilliza. La zaguera se cantaba cuan se feba la dispierta, una prosezión pel maitino an s'iba rezán el rosario y cantán.

167

Benedicte, benedictamos,
que no en biengan

más que los que estam
y si alguno biene,
5 Dios, con su *divino poder*,
Le quite la fame
y las ganas de *comer*.

168

¿A óne está Dios?
A casa Barrós.
¿A óne está Cristo?
A casa Calistro.
5 Molimento, molimento,
que Dios está en drento.
El demonio de *rodillas*
que se *rompa* las *costillas*.

169

La dispierta de l'amadrugada,
é pa dar a los pobres que no tienen pan
y los ricos están en la cama,
rascán-se la tripa de fartos que están.

19. Esconchuro

D'esconchuros n'i eba una ripa. Iban lligaus a toda la medezina popular en la que cada cura teniba el suyo esconchuro. Sólo em puesto trobar que uno, que se diba cuan t'iban a curar de bella nafra u bel berllanco. Tamé ye una barreixa de llatín macarrónico y aragonés:

170


Engardixa en forati,
cataplasma mea.

Luenga & fublas, 2 (1998)

PON, TITETA, PON

$\text{♩} = 92$

1 
Pon, ti - te - ta, pon, pon un co - co, pon un co - co



Pon, ti - te - ta, pon, pon un co - co pa'l ni - nón.


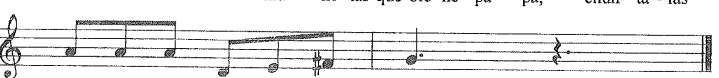
CHUNTA MANETAS (1)

$\text{♩} = 60$

2 
Chun-ta ma-ne-tas que bie-ne pa - pá, chun-ta-las llue-go que llue-go ben-drá

CHUNTA MANETAS (2)

$\text{♩} = 56$

3 
Chun -ta ma ne -tas que bie-ne pa - pá, chun- ta - las

llue - go que llue - go ben - drá

CAMPANETAS DE MONZÓN

♩=56



1. Cam-pa ne - tas de Mon - zón, qui las to - ca su - yas son.
2. Las to - ca - ba_un ca - ba - chet, se ga - na - ba_un dí-ne-ret.



A'L MANGO LA IXADA

♩=60



A'l mangola_ixada, que bie-ne-can-sa-da de tre-ba-llar, pe-



gar sin re - ír, pe - gar sin ha - bllar, u-na pal -ma-de-ta_a'l



cu - lo y_a_es - ca - par - te_a ga - le - ar.

EN CASA EL BOTICARIO

♩=56

6

En casa_ elbo-ti- ca - rio ben - den fi - gas de co-cho_y de
ga-to_a-ba- de-jo re-mo- ja - do. Man - do, man-doquebei-gaz...

CUÁNTOS PANS

♩=72

7

¿Cuán - tos pans n'í_hai en el for - no? Ben - ti - zin - co
y_el cre-mau ¿Qui l'ha cre-mau? El pi-co lla-drón ¡que pa-se per es - te
fo - ri cón! ¡Ai, que me pun-chan las es - te - na -



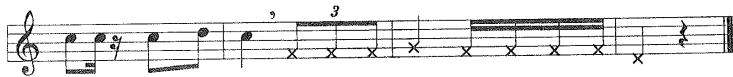
zas! ¡Ai, que me tor - nan a pun - char!

¿DÓN ESTÁS?

♩=80



¿Dón es - tás? En ta - ble-tas ¿Qué_has co - miu? Sar - di -



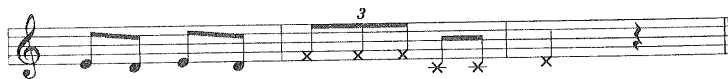
ne-tas ¿Qué_has be - biu? Ai - gua d'el mar ¡Tor - na - te_a chi - rar!

PER LA SEÑAL

♩=80



Per la se - ñal de la ca - nal, a - quí_es - tá_el bi - no_a - quí_es - tá_el





pan, a - quí los cuer - nos d'el sa - cris - tán.

Luenga & fablas, 2 (1998)

PLLORAZAS


♩=96

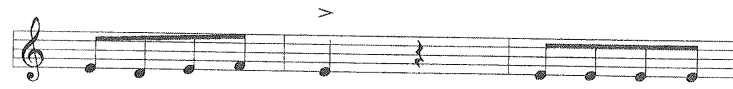
1 0 
Plo - ra - zas de ca - sa ma - zas con el mar -


ti - llo y las es - te - na - zas. Plo - ra - zas.

UNA COSA M'HE TROBAU

♩=104

1 1 
U - na co - sa m'he tro - bau, cua - tro


be - zes lo di - ré, si no sa - le



Relación de presonas que han feito repllegas y d'es suyos informadors y informadoras

Indicam, siempre que se pueda, la edá de toz. Tamé se da el llugar d'an son. Es repllegadors no han detallau en toz los casos qui ba informar de cada testo; se i marcará cuan se sepa. En bels textos em trobau que dimpués d'aber-se repllegau una bersión, en un atro llugar ha aparexiu la mesma. En ixos casos se i posa la repllegada en primer puesto.

N'i ha una ripa de textos que cuasi toz se los sabeban, más que más locuzions y tornabozes. Primero se ban repllegar en un llugar y dimpués en los otros bam beyer que eban conoxius de toz; en istos casos no s'indica informador, dau que son de conoximiento cheneral.

Es textos 1, 4; 5 (melodiya 2 de María Paz RIVERA GACÉN, 52 años, Graus y la 3 a Mercedes PEYRET SOLANA, 50 años, Fonz); 37, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 149, 151, 152, y 153, son de conoximiento cheneral per gran parti de la poblazón ribagorzana.

Es textos 3, 8, 12; 17 (lletra y musica), 18, 19, 22, 23, 31, 32, 33, 43, 44, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 60; 61 (iste el ba aprender la suya yaya cuan, fa años, serbiba en casa Espluga d'Alins d'el Mon); 63, 64, 87, 88, 110, 111, 154, y 166 ban ser repllegaus per Toni COLLADA FERRER de 22 años a la suya yaya, Pilar ARTASONA PAC, de 83 años y el 68 a Antonio LUQUE, toz de Fonz.

El 9 s'ha repllegau d'Ana TENA PUI, 30 años, de Paniello.

El 11 s'ha repllegau a Mari Carmen MACARULLA AGUILAR, 52 años, d'Estadilla.

El 13 s'ha repllegau a María Pilar DEMUR NERÍN, 43 años, de Saúnc.

Es 14, (lletra y musica), 40, 42 y 115, son repllegaus a Mercedes PEYRET SOLANA, 50 años, de Fonz. El 2 s'ha repllegau tamé a ella pero la musica ye de Carrodilla BADÍA PLAYÁN, 34 años, d'Estadilla.

Laura CAMPO BERGUA, de 11 años, Capella, ha repllegau a díbersos familiars, tamé de Capella: tío, José María PUYAL; pare, Ramón CAMPO PALOMERA; yayos, Ramón CAMPO LECINA y Nati PALOMERA, es textos 24 (de Roda d'Isabana), 25, 28, 29; 39 (tamé de Roda), 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 114; 118 (sentiu a una tía de Fonz), 157, 158, 159, 160, 164 y 167. El 10 el ba repllegar a Irene ALINS PORTÉ, de Güel.

Es textos 16, 34 (lletra y musica) y 170 (recordau d'una yaya de Castarlenas) s'han repllegau a Reyes DE ANTONIO CAPDEVILA, 35 años, d'Estadilla.

Es textos 20, 27, 59, 89, 90, 91, 138 y 168 son repllega de Mari CLUSA PLANISOLIS, 24 años, de Fonz, feita a familiars y bizins: Isabel PLANISOLIS GUARNÉ, 70 años; Carmen PRATS FANTOVA, 83 años, José BALDELLOU SALLÉN, 76 años y Dolores CASANOVA FALES de 82 años, toz de Fonz.

Es textos 21, 30 y 38 (lletra y musica); 26, 76, 85, 86 y 150, s'han repllegau a Rosa UBIERGO MATAS, 61 años, d'Estadilla.

Es textos 6, 35 y 36, s'han repllegau a Mari Paz RIVERA GACÉN, 52 años, de Graus.

El 7 (lletra y musica) s'ha repllegau a Carrodilla BADÍA PLAYÁN, 34 años, d'Estadilla.

Es textos 15, 41, 46, 82, 84, 161 y 169 son repllega d'Elsa RALUY BRAVO, 11 años, Capella, a Victor BRAVO PERISÉ y Natividad BRAVO GIRÓN, tamé d'ixe llugar.

Luenga & fablas, 2 (1998)

Es testos 57, 79, 80, 81, 83, 125, 155, 156 y 162, los ha repllegau en casa suya –no indica a qui– Silvia MIR ARIÑO, 32 años, de Capella.

El 58 s’ha repllegau a Kalu TREVIÑO SOLANO, 34 años, de Fonz.

El 62 el ba repllegar Eduardo CASTILLO LUQUE, 32 años a Juan CASTEL, 63 años, es dos de Fonz.

Es testos 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107 y 109 los debem a Manuel MARQUÉS FRANCO, de Fonz, filologo y compañero d’el *Consello d’a Fabla Aragonesa*, que lleba buena ripa d’años treballán y defendén la suya modalidá d’aragonés.

A David MACARULLA AGUILAR, 49 años, d’Estadilla, s’han repllegau es testos 101, 117, 147, 148 y 165.

Es testos 108 y 116, s’han repllegau a Quinón SESÉ SOLANILLA, 32 años, de Capella.

Es testos 112, 113 y 163, los ha repllegau Maite FUMAZ GUARNÉ, 25 años, de Fonz, a familiars y bizins que no indica.

A toz éls, a todas ellas: muitas grazias.

Bibliografía

ALVAR, Manuel: “Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus”, Zaragoza, *AFA*, VI, (Zaragoza, 1954), pp. 7-73.

AMADES, Joan: *Folklore de Catalunya. Costums i creences*. Barcelona, Editorial Selecta, 1980.

ANDOLZ CANELA, Rafael: *El nacer en Aragón*. Zaragoza, Mira Editores, 1991.

GALÁN CASTAÑ, Josep: *Les cançons de la nostra gent*. Zaragoza, DGA, colección “Pa de casa” lum. 7, 1993.

GRACIA VICIÉN, Luís: *Juegos tradicionales aragoneses I*. Zaragoza, Editorial Librería General, Colección Aragón lum. 19, 1978.

MAIRAL CLAVER, Rosario: “El juego tradicional”, *Actas de las VI Jornadas sobre cultura popular altoaragonesa*, Huesca, IEA, 1987, pp. 63-73.

MASCARAY SIN, Bienvenido: *El Ribagorzano dende Campo*. Tafalla, edición de l’autor, 1994.

MORANT I MARCO, Ricard: *Lengua, vida y cultura en el valle de Benasque. Notas para un estudio Etnolingüístico*. Madrid, Ediciones Libertarias, 1995.

NAGORE LAÍN, Francho: *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l’aragonés popular moderno). Tomo I: Anotano, Ayerbense, Belsatán*. Zaragoza, DGA, colección “O pan de casa nuestra” lum. 5, 1987. pax. 182.

PUÉRTOLAS, Satornino y ESCALONA, Chuan: “Istoria d’o gallo Petit”, *Fuellas d’información d’o Consello d’a Fabla Aragonesa*, lum. 107 (Uesca, mayo-chunio 1995), pax. 22.

QUINTANA, Artur: *Bllat Colrat!. Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça. I. Narrativa i Teatre*. Calaceit, IEA, IEBC, IEI, DGA, 1997.

VICENTE DE VERA, Eduardo: *Calibos de Fogaril (Refrans, ditos, charrazos y falordias de tradición popular en aragonés)*. Zaragoza, DGA, colección “O pan de casa nuestra” lum. 2, 1986.

VICENTE DE VERA, Eduardo: “El Romance de Marichuana: Posible transmisión e importancia etnológica”, *Temas de antropología aragonesa*, lum. 4 (Zaragoza, IAA, 1993), pp. 107-119.